

李清照《如夢令》

姓名：

昨夜雨疏風驟，濃睡不消殘酒。試問卷簾人，卻道海棠依舊。
知否，知否？應是綠肥紅瘦。

語譯

昨天夜裏雨點雖然稀疏，但是風卻勁吹不停，我酣睡一夜，然而醒來之後依然覺得還有一點酒意沒有消盡。於是就問正在捲簾的侍女，外面的情況如何，她只對我說：“海棠花依舊如故”。知道嗎？知道嗎？應是綠葉繁茂，紅花凋零。

注釋

1. 疏：指稀疏。
2. 捲簾人：有學者認為此指侍女。
3. 綠肥紅瘦：綠葉繁茂，紅花凋零。
4. 濃睡不消殘酒：雖然睡了一夜，仍有餘醉未消。
濃睡：酣睡。殘酒：尚未消散的醉意。
5. 雨疏風驟：雨點稀疏，晚風急猛。

賞析

李清照雖然不是一位高產的作家，其詞流傳至今的只不過四、五十首，但卻“無一首不工”，“為詞家一大宗矣”。這首《如夢令》，便是“天下稱之”的不朽名篇。這首33個字的小令，有人物，有場景，還有對白，充分顯示了宋詞的語言表現力和詞人的才華。借宿酒醒後詢問花事的描寫，曲折委婉地表達了惜花傷春之情，語言清新，詞意雋永。

起首兩句，寫李清照昨夜飲酒過量，第二天晨起，宿醉尚未盡消。

三、四兩句所寫，是惜花心理的必然反映。儘管飲酒致醉一夜濃睡，但翌日清曉酒醒後所關心的第一件事仍是園中海棠。詞人深知海棠不堪一夜驟風疏雨的摧殘，窗外定是殘紅狼藉，落花滿眼，卻又不忍親見，於是試著向正在捲簾的侍女問個究竟。一個

“試”字，將詞人關心花事卻又害怕聽到花落的訊息、不忍親見落花卻又想知道究竟的矛盾心理，表達得貼切入微，曲折有致。“試問”的結果——“卻道海棠依舊。”侍女的回答卻讓詞人感到非常意外。本來以為經過一夜風雨，海棠花一定凋謝得不成樣子了，可是侍女捲起窗簾，看了看外面之後，卻漫不經心地答道：海棠花還是那樣。一個

“卻”字，既表明侍女對女主人委曲的心事毫無覺察，對窗外發生的變化無動於衷，也表明詞人聽到答話後感到疑惑不解。她想：“雨疏風驟”之後，“海棠”怎會“依舊”呢？這就非常自然地帶出了結尾兩句。

“知否？知否？應是綠肥紅瘦。”這既是對侍女的反詰，也像是自言自語：這個粗心的丫頭，你知道不知道，園中的海棠應該是綠葉繁茂、紅花稀少才是。這句對白寫出了詩畫所不能道，寫出了傷春易春的閨中人複雜的神情口吻，可謂“傳神之筆”。“應是”，表明詞人對窗外景象的推測與判斷。因為她畢竟尚未親眼目睹，所以說話時要留有餘地。同時，這一詞語中也暗含著“必然是”和“不得不是”之意。海棠雖好，風雨無情，它是不可能長開不謝的。一語之中，含有不盡的無可奈何的惜花之情，可謂語淺意深。而這一層惜花的殷殷情意，自然是“捲簾人”所不能體察也無須更多理會的，她畢竟不能像她的女主人那樣感情細膩，那樣對自然和人生有著更深的感悟。這也許是她所以作出上面的回答的原因。末了的“綠肥紅瘦”一語，更是全詞的精絕之筆，歷來為世人所稱道。“綠”代替葉，“紅”代替花，是兩種顏色的對比；“肥”形容雨後的葉子因水份充足而茂盛肥大，“瘦”形容雨後的花朵因不堪雨打而凋謝稀少，是兩種狀態的對比。本來平平常常的四個字，經詞人的搭配組合，竟顯得如此色彩鮮明、形象生動，這實在是語言運用上的一個創造。由這四個字引發聯想，那“紅瘦”正是表明春天的漸漸消逝，而“綠肥”正是象徵著綠葉成蔭的盛夏的即將來臨。這種極富概括性的語言，又實在令人嘆為觀止。

(資料來源：<https://www.arteducation.com.tw/shiwen/3ffd5d0653a9.html>)

補充

1. 不「工」：指精細或擅長。
2. 天下「稱」之：讚美、表揚。
3. 委(ㄨㄟˇ)婉：婉轉曲折。
4. 雋(ㄑㄩㄢˋ)永：意義深長而耐人尋味。

【例】他的詩作頗負盛名，短詩尤以清新雋永見稱。

5. 翌(ㄧˋ)日：明日、次日。【例】翌日早起，摸黑趕頭班火車。
6. 狼藉(ㄌㄨㄥˊ ㄐㄧˊ)：

■ 傳說狼群常在草地上臥息，離去時會將草地弄得一片凌亂，以消滅蹤跡。後用此語形容凌亂不堪或毫無秩序、紀律。【例】杯盤狼藉

■ 比喻行為放縱，不守法紀。如：「聲名狼藉」。

7. 究竟

■ 到底。【例】他又哭又笑的，真不知道究竟是悲傷還是高興？

■ 真相、結果。【例】聽說那座山蘊藏金礦，我們決定前往一探究竟。

8. 有致：有韻味，有情趣。

9. 反詰(ㄈㄢˋ ㄗㄟˋ)：反問。如：「辯論比賽時，辯士常須反詰對方言論，故須具備清晰的思辨能力。」